

AN ENGLISH-CHINESE  
DICTIONARY OF IDIOMS

英语成语词典

商 务 印 书 馆

# 英 语 成 语 词 典

厦门大学外语系编译

商 务 印 书 馆

1980年·北京

# 英 语 成 语 词 典

厦门大学外文系编译

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京外文印刷厂印装

---

787×1092毫米1/32 59 1/2印张 1插页 2,400千字

1972年 10月第1版 1980年 10月北京第3次印刷

印数 50,000册

统一书号: 9017·362 定价: 6.80元

## 出 版 说 明

《英语成语词典》是 1960 年至 1963 年间由厦门大学外文系以《英俄成语词典》为主要参考资料编译而成的。词典初稿由该系师生译成，其中 1960 届英语专业四年级 A 班的学生作出较大贡献。当时参加编审工作的教师主要有：李庆云、徐元度、陈福生、林疑今、刘贤彬、黄希哲、陈振骅、苏恩卿、蔡丕杰、葛德纯、林纪熹、李锡爵、陈峰、陈志广。

全书收选英语成语、常用熟语、谚语、俚语共二万五千多条，又收录动词短语一千多条，比我国过去所出同类词典收词较广，释义较详，多数条目还附有从英美文学作品摘录的例句，对教学和翻译有一定的参考价值。

本书的纸型在 1963 年已排好；1972 年 10 月少量印刷，作为《试用本》内部发行。为了满足当前的需要，现重印发行。希望读者们给我们提出意见，以便原编写单位修订时得到改进。

## 用法说明

1) 本词典的成语，条目排列均按各该成语的中心词(即成语中的固定成分)而不按其第一个词排列。例如: **on the average** 这个成语，排在 **average** 这个词的项下，而不排在第一个词 **on** 下。

2) 动词和名词搭配组成的动词性成语，排在名词的项下。例如: **give somebody the bird** 排在 **bird** 的项下。

如动词性成语的意义中心是动词而不是名词，则成语排在该动词的项下，例如: **pay through the nose**，排在 **pay** 的项下。

3) 如在成语中有两个或两个以上的名词，且其语义的作用相等时，成语排在第一个名词的项下。例如: **between the devil and the deep sea** 排在第一个名词 **devil** 的项下。

但有不少名词是好几个成语的语义中心；这样的成语就不论该名词在成语中的位置，一律排列在它的项下。例如: 谚语 **faults are thick where love is thin** 排在 **love** 的项下。另在第一次出现的名词(即 **fault**)的项下注明“见”同一条成语再度出现的另一名词(即 **love**)项下。

4) 动词和副词搭配构成的动词性成语，排在动词的项下，例如: **hold hard!** 排在 **hold** 项下。

如果中心词是副词而不是动词，则成语排在副词的项下，例如: **come (get, go, hit 或 strike) home** 排在 **home** 的项下。

5) 由形容词和名词构成的成语，排在名词的项下，例如: **rude awakening** 排在 **awakening** 的项下。

如名词是专有名词或人名，则排在形容词的项下。例如: **the Black Maria** 排在 **black** 下; **doubting Thomas** 排在 **doubting** 下。

如形容词是许多成语的语义中心，则成语排在形容词的项下。例如: **maiden attempt, maiden flight, maiden fortress** 等等，均排在 **maiden** 的项下。

6) 由两个词性相同的词构成的词组，排在体现主要意义的第一个词的项下，例如: **cut and run** 排在 **cut** 的项下; **high and mighty** 排在 **high**

的项下。

用 *and* 连接的两个专有名词所构成的词组，作为独立的条目，按第一个词的字母顺序排列，例如：*Darby and Joan*，或 *David and Jonathan* 等。

7) 带有比较意义的词组，排在被限制的词的项下，例如：*as hungry as a hunter* 排在 *hungry* 的项下，*swim like a duck* 排在 *swim* 的项下。

如被限制的词不是词组中的固定成分，则词组排在起限制作用的词的项下，例如：同义的词组 *as fine as a fiddle* 和 *as fit as a fiddle*，均排在 *fiddle* 的项下，而在 *fine* 和 *fit* 下注明“见”*fiddle*。

8) 词典中的全部中心词均按字母顺序排列。同一个词范围内的所有成语条目按字母顺序编号。

如中心词属于不同的词类，则根据词类分列，注明其所属的词类，并注上阿拉伯数字，例如：

*claw* 1. (名)

*claw* 2. (动)

同音词分别按照不同的词族排列，并注以罗马数字，如属于不同词类，则附略语说明，例如：

*like* I 1. (动)

*like* II 1. (形)

*like* I 2. (名)

*like* II 2. (名)

如成语是属于不同词类的对应语，则用略语注明，例如：

*high and low* 1) (名) 各种身分的人；参看 *HIGH-6*。2) (副) 到处，各处。

冠词在必要时列入成语，但在成语按字母排列时不计在内。某些动词性成语前的 *to*，也同样处理。

9) 为使成语的意义在上下文中可以解释得更明白起见，部分成语在释义后提供例句并附以译文。例句引文多数均注明作者、作品、章节；剧本则注明第几幕、第几场。

10) 在词典中不定代词 *one* 和 *somebody* 的使用有严格的区分：前者表示动作返回到行为的主体，如 *save one's breath*；后者表示动作及于客体，不及于行为的主体，如 *stroke somebody's hair the wrong way*。

11) 词典附录《英语书籍中的常用外来语》所选条目，仅限于那些在英语句子中作为一个句子成分的成语，例如：*ab ovo, ad hoc, ad infinitum*

等等。那些已成为句子的外国成语，例如：cela va sans dire, fortuna favet fatuis, il n'a pas inventé la poudre, l'état c'est moi 等等，以及各项专门术语，则不在收录范围之内。

## 略 语 表

(名)	名词	<谑>	戏谑语	<商行>	商业同行语
(形)	形容词	<骂>	骂人话	<经>	经济
(代)	代词	<蔑>	轻蔑语	<政经>	政治经济学
(动)	动词	<黑>	黑话	<军>	军事
(副)	副词	<粗>	粗野话	<外>	外交
(连)	连词	<罕>	罕用语	<律>	法律
(前)	介词、前置词	<废>	已不用的话	<哲>	哲学
(感)	感叹词	<谚>	谚语	<医>	医学
(复)	复数	<缩>	缩略语	<数>	数学
(现分)	现在分词	<转>	转义	<化>	化学
(过分)	过去分词	<英>	英语	<天>	天文学
(定)	定语、作定语用	<美>	美语	<生>	生物学
(状)	状语、作状语用	<苏>	通用于苏格兰	<体>	体育
(表)	表语、作表语用	<爱>	通用于爱尔兰	<技>	技术
(祈)	祈使式	<澳>	通用于澳大利 亚	<音>	音乐
<儿>	儿童的语言	<新>	通用于新西兰	<画>	绘画
<口>	口语	<希>	希腊语	<动物>	动物学
<口头>	口头语	<拉>	拉丁语	<植>	植物学
<文体>	行文用体裁	<拉>	拉丁语	<农>	农业
<方>	方言	<法>	法语	<矿>	矿物学
<不拘>	不拘礼节语	<德>	德语	<海>	航海
<行>	行话、同行话	<意>	意大利语	<空>	航空
<俚>	俚语	<学>	学校用语	<诗>	诗歌
<俗>	俗语	<大学>	大学用语	<剧>	戏剧
<亲>	亲爱语	<政>	政治	<宗>	宗教
<讽>	讽刺语	<议>	议会	<教>	教会用语
<婉>	委婉语	<史>	历史	<棋>	棋戏
<藐>	藐视语	<财>	财政	<牌>	牌戏
		<商>	商业	<猎>	狩猎
		<商场>	商场(交易所) 用语		



# 目 录

出版说明	
用法说明	iii
略语表	vi
词典正文	1—1886
英语书籍中的常用外来语	1887

# A

## A

1. **from A to Z** 从头到尾, 自始至终; 全体, 全部; 完全, 彻头彻尾; 参看 KNOW-14.

[例] I don't suppose he read a book from year's end to year's end. But he was no fool. He knew his work from A to Z. 我看他一年到头没有读一本书, 可是他决不是傻瓜。他完全熟悉自己的工作。

2. **A 1** (<美> **A number one, A No. 1**) <口> 头等, 甲等, 优等, 上等; 顶呱呱, 第一流, 天字第一号 [最早见于英国著名的劳埃德海运保险商协会的船只登记簿, 凡属最好的船只, 均用 A1 标志于簿上].

[例] "He must be a first-rater," said Sam. "A 1," replied Mr. Roker. (Ch. Dickens, "Pickwick Papers", ch. XLI) "他一定是个头等角色了," 山姆说。"天字第一号," 洛克先生答。

[例] Auctioneer. ... Unique property—an A1 chance to an A1 audience. (J. Galsworthy, "The Skin Game", act II, sc. I) 拍卖商: 头等的产业——顶呱呱的机会, 只给顶呱呱的顾客。

[例] That is A No.1 tea.

那是上等茶。

[例] An A number one cook, and no mistake. (H. Stowe, "Dred", ch. I)

是个第一流的厨师, 没错。

3. **straight A** <美> 成绩极优良的学生, 高材生; 成绩一贯优秀的学生。

## ABACK

1. **be taken aback** 1) 吃惊, 吓了一跳。

[例] I don't think I was ever so taken aback in all my life. (Ch. Dickens, "American Notes") 我认为我生平从来没有吓成这个样子。

2) 突然遇到搶风。

[例] The ship was taken aback. 这船突然遇到了搶风。

## ABANDON (动)

1. **abandon oneself to** 沉溺于, 放纵于。

[例] Do not abandon yourself to pleasures. 不可一味享乐。

## ABBOT

1. **the abbot (lord 或 master) of misrule** (<苏> **the abbot of unreason**) <废、諷> "失政大夫", "糊塗道長", 聖誕狂欢会的司仪, 中

古时代贵族饮宴会上的滑稽主持人；参看 FEAST-7.

[例] A hall, a hall! for the venerable Father 让开，让开！给恶作剧道长让  
Howleglass... the Right Reverend Abbot 路，给糊涂道长让路！  
of Unreason! (W. Scott, "The Abbot",  
ch. XIV)

## ABE

1. **honest (或 old) Abe** <美> 忠实的亚伯，老亚伯（前美国总统亚伯拉罕·林肯 [A. Lincoln, 1809—65年] 的外号和暱称）。

## ABEYANCE

1. **be in (或 fall into) abeyance** 1) 暂时停止活动，潜伏下来；搁置起来；暂时不发生作用。

[例] The question of Mary's marriage is in 瑪利的婚事暂时搁置起来了，  
abeyance till her mother comes home. 等她母亲回来时再说。

2) 所有权未定，暂时无主。

[例] The land was in abeyance for several 几年来，这块土地的所有权一  
years. 直没有确定。

3) 暂时停止生效，暂缓执行，暂不实施。

[例] The law fell into abeyance. 这法律暂时停止生效。

2. **hold (leave 或 keep) in abeyance** 搁置起来；暂不实施。

[例] This law was held in abeyance for 这项法律被搁置了有二十年以  
well over twenty years. 上。

## ABHORRENCE

1. **hold in abhorrence** 见 HOLD-3.

## ABIDE (动)

1. **abide by** 恪守，遵守，信守；坚持，忠于。

[例] The poor fellow was obstinate enough 那个可怜的家伙很固执，原先  
to abide by what he said at first. 讲了什么话，一定要坚持下去。

[例] The rules were fixed, and I must 规章定出来，我就得遵守。  
abide by them.

## ABILITY

1. **to the best of one's ability** 见 BEST-13.

## ABOARD

1. **all aboard!** 开船啦！（此语是准备开船的通知，在美国也用于火车、电车、飞机等等：“开火车啦！”“飞机开啦！”）。

## ABODE

1. **make (或 take up) one's abode** 居住, 住进; 参看 RESIDENCE-1.

[例] She took up her abode with her mother. 她同她的母亲住在一起。

## ABOMINATION

1. **hold in abomination** 见 HOLD-3.

## ABOUT 1. (副)

1. **about and about** <美> 差不多, 大致相同, 很相似.

2. **about East** <口> 正确的(方向), 对的.

[例] He found out what was about East and shaped his course accordingly. 他找到了正确的方向, 于是他采取了相应的行动。

3. **about to** (与不定式连用) 正要, 将要.

[例] We were about to leave when you telephoned. 我們正要离开, 你就打电话来了。

4. **That's about it.** 见 SIZE-1.

## ABOUT 2. (介)

5. **what about...?** <口> 你以为...怎样? 有...消息吗?

[例] Well, here's an inn. What about it? 啊, 这儿有一家旅店。怎么样? Shall we have something to eat and drink here? 要不要在这儿吃点东西?

6. **what are you about?** <口> 你在做什么? 你在忙什么?

## ABOVE

1. **above all** 见 ALL-1.

2. **be above oneself** 1) 趾高气扬, 自命不凡. 2) 情绪异乎寻常.

## ABROAD

1. **be all abroad** 惶惑, 感到莫名其妙; 不中肯, 离题太远.

[例] I was all abroad. 我简直莫名其妙。

[例] Your guess is all abroad. 你猜的离题太远。

## ABSENCE

1. **absence of mind** 心不在焉, 发呆, 发愣.

2. **absence without leave** (名) <军> 擅离职守; 开小差.

3. **be conspicuous by one's absence** 因为没有... 而显得突出, 因缺少... 而引起人注目.

[例] Election enthusiasm is conspicuous by its absence. 投票不热烈，显的很突出。

## ABSENT

1. **absent without leave** <軍> 擅离职守; 开小差; <俚> 越獄, 逃亡.
2. **long absent, soon forgotten** <諺> 别久情疏.

## ABSTRACT

1. **in the abstract** 抽象的, 概括的; 观念上, 理論上.

[例] The advice, however sound in the abstract, is always dangerous when applied to practice. 这意見尽管在理論上是无疵的, 但在实际应用时, 却往往是危险的。

## ABUNDANCE

1. **abundance of the heart** 見 HEART-78.

## ACCEPT (动)

1. **accept of** 同意, 承认; 认付, 承兌.
2. **accept the person (或 face) of** 偏爱; 偏袒.

## ACCEPTANCE

1. **acceptance of persons** 偏爱, 偏袒, 讲情面.

[例] He would do justice, without acceptance of persons. 他会公平处理, 而不讲情面的。

## ACCESSORY

1. **accessory after the fact** <律> 事后从犯, 帮兇.

[例] I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact. The thing might come out at any time. (J. Galsworthy, "The White Monkey", part III, ch. VIII) 我不願冒隱瞞的危險。隱瞞的話, 我們就是从犯。何況事情迟早会敗露的。

2. **accessory before the fact** <律> 教唆犯, 同謀犯.

## ACCIDENT

1. **accident of the ground** 土地表面的凹凸面; <地质> 折皺.
2. **accidents will happen in the best regulated families** <諺> 家規最严的家庭也难免出問題; ≡ 家家有个长和短.

3. **meet with an accident** 遭到意外, 发生事故, 遭到不幸, 遇难。

[例] The plane met with an accident in the fog. 飞机在大雾中失事。

ACCORD 1. (名)

1. **be at (或 of) accord with somebody** <废> 赞同或附和某人意见。

2. **be in accord** 与...一致, 与...相符合 (指观点、见解等)。

[例] What you are doing is not in accord with what you have always said. 你做的事跟你常常说的话并不合拍。

3. **bring into accord** 使一致, 使符合。

[例] It is impossible to bring his views into accord with yours. 要使他的看法和你一致是不可能的。

4. **of its own accord** 自然发生地, 自发地, 自生地。

5. **of one's own accord** (<废> **by** 或 **on one's own accord**) 自愿, 自告奋勇, 出自本意, 自动。

[例] You did it of your own accord, and you must not grumble if things go wrong. 这是你自愿做的, 事情出了差错, 可别抱怨。

6. **with one accord** 见 ONE-12.

ACCORD 2. (动)

7. **accord with** 与...一致, 与...相符合。

[例] His actions accord with his words. 他的言行一致。

ACCORDANCE

1. **in accordance with** 根据, 依照; 与...相一致。

[例] This is not in accordance with facts. 这与事实不符。

ACCORDING

1. **according to Cocker** 正确无误地, 严格地 [爱德华·库克 (Edward Cocker, 1631—75) 是英国算学家, 他编的算术教科书广泛被采用]。

ACCOUNT 1. (名) 1)

1. **balance one's accounts** <商> 结账, 清理账目。

2. **cast up accounts** <諛、口> 呕吐。

3. **cook (或 doctor) an account** 窜改账目, 造假账。

[例] From the balance sheet presented to the shareholders, one would have supposed, 从提交股东的资产负债表看来, 人们会以为这家公司的情况

posed the Company was in a flourishing condition, but it afterwards turned out that the secretary had cooked the accounts. 很欣欣向荣; 后来知道, 原来是秘书造了假账。

4. **keep accounts** <会> 记账。

[例] The mistress keeps her excellent accounts. 主妇把账记得很出色。

5. **lay (或 lay one's) account for (on 或 with) something** 期待, 指望, 考虑到。

[例] Lay your account with having it to bear, and put no trust in being set right by me. (Ch. Dickens, "Martin Chuzzlewit", ch. X) 你得考虑到独自担当, 不要盼望我会来纠正。

6. **on the plus side of the account** <商> 在贷方。

7. **settle (或 square) accounts with somebody** 同某人清账; 还清, 付清; <转> 找某人算旧账, 向某人报复。

ACCOUNT 1. (名) 2)

8. **be called (或 go) to one's account** 死, 被上帝召去; 参看 Go-9.

9. **bring (或 call) to account** 要求说明; 追究责任, 查办。

10. **the great account** <宗> 最后审判日, 世界末日。

11. **hand in one's account** 见 HAND-228.

ACCOUNT 1. (名) 3)

12. **find one's account in something** 因...而得到好处(利益)。

13. **turn to account (或 to good account)** 利用, 使对自己有利, 从中获利; 参看 ADVANTAGE-10.

[例] The quarrel gave the elder lady numberless advantages which she did not fail to turn to account with female ingenuity and perseverance. (W. Thackeray, "Vanity Fair", ch. XXXVIII) 自从拌过嘴以后, 老太太什么事都占了上风, 而且使出女人的特别本领和耐心, 连续不断地利用这些有利条件。

ACCOUNT 1. (名) 4)

14. **on one's own account** 见 OWN-3.

15. **on somebody's account** 为了某人。

## ACCOUNT 1. (名) 5)

16. **give a good account of oneself** 表現不錯; 取得很好的成就。

[例] They will give a good account of themselves at the front. 他們將在前綫作出很好的表現。

17. **give (或 render) an account** 描述; 報告, 报导。

[例] "Come now," said the mother to her child, "give me an account of what you saw." "来吧," 媽媽对孩子說, "把你看到的給我說一說。"

## ACCOUNT 1. (名) 6)

18. **according to all accounts (亦作 by all accounts)** 根据各方面的意見, 根据各方面所說的。

19. **leave out of account** 見 LEAVE-5.

20. **not to hold of much account** 不予重視, 认为沒有多少价值。

21. **on all accounts (亦作 on every account)** 無論如何, 总之, 在各方面。

[例] It is best to do so on every account. 从哪一方面来看, 这样做是最好不过的。

22. **take account (of)** 見 TAKE-25.

23. **take into account** 見 TAKE-25.

## ACCOUNT 1. (名) 7)

24. **make (或 make much) account of something** 看重, 重視; 参看下条。

25. **make little account of something** 不重視, 看輕; 参看上条。

26. **of much account (<詩> of high account)** 很有价值的, 很有意义的; 很有威望的。

27. **of no account** 沒有价值的, 无意义的; 不重要的, 无足輕重的。

28. **of small account** 不重要的, 沒有多大价值的。

[例] He's of very small account at home. 他在家裡根本沒什麼地位。

## ACCOUNT 1. (名) 8)

29. **on account of** 因为, 由于; 为了。

[例] I have come to see you on account of my son; he is ill. 我来找你, 为的是我的儿子。他病了。

30. **on no account** 决不, 無論如何不, 在任何情況下都不。



[例] On no account do that. You would be wrong. 这件事绝对做不得。你会犯错误的。

## ACCOUNT 1. (名) 9)

31. **take an account of something** 列表, 登賬.

## ACCOUNT 2. (动)

32. **account for** 1) 解释; 說明 (原因)

[例] We can now easily account for many things which were thought to be mysterious by the ancients. 許多古人认为是神秘的事情, 我們現在都很容易加以解释了。

2) 杀死, 干掉; 击落.

[例] In the hunt of last Sunday he accounted for nine hares. 在上星期天的会猎中, 他打死了九只野兔。

## ACCOUNTING

1. **there is no accounting for tastes** 見 TASTE-5.

## ACCUMULATION

1. **primitive accumulation** <政經> 原始積累.

## ACCUSATION

1. **swear an accusation against somebody** 見 SWEAR-4.

## ACE

1. **ace in the hole** <美、口> 1) 备而不用之有效办法, 錦囊妙計. 2) 可共患难的朋友.

2. **the ace of aces** <航> 空中英雄 (特指击落敌机多架者); <轉> 英雄中的英雄.

3. **the ace of trumps** 主要的王牌; 最有力的理由或根据.

[例] *Brassbound*. ...You greenhorns, he is more likely to send you all to penal servitude if you are fools enough to give him the chance...

布拉斯鲍恩, ...你们这些笨蛋. 要是你们愚蠢到给他抓到机会, 他准把你们通通都判处苦役。

*Redbrook*. Righto... That's the ace of trumps. (B. Shaw, "Captain Brassbound's Conversion", act II)

列德布鲁克, 对啊!... 这就是非拚不可的最有力的理由。

4. **bate an ace** <廢> 让一手, 迁就.

[例] Your Majesty must bate me an ace, or I shall have no chance at all. 务請陛下让我一手, 否則我就毫无机会了。